


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО ВГУ)»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
французской филологии



Е.А.Алексеева

30.04.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.06.01 Последовательный перевод на международных
мероприятиях с французского языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение.

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Английский и французский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра французской филологии

6. Составители программы: Гиляровская Татьяна Викторовна, преподаватель; Кашкина Елена Викторовна, кандидат исторических наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01 апреля 2024 г.

8. Учебный год: 2028/2029

Семестр(ы): А

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель учебной дисциплины – совершенствование умений последовательного перевода различных мероприятий международного характера (деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью, шефмонтажа).

Задачи:

- 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
- 2) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь,

- предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);
- 3) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
 - 4) совершенствование знаний о протоколе международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
 - 5) формирование умений осуществлять устный последовательного перевод с французского языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод с соответствия с требованиями заказчика	<p>Знать: специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для синхронного перевода.</p> <p>Владеть: навыками сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом 2 ЗЕТ/72

Форма промежуточной аттестации: зачет

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		№ семестра
		А
Аудиторные занятия	16	16
в том числе:	лекции	
	практические	
	лабораторные	16
Самостоятельная работа	56	56
в том числе: курсовая работа (проект)		
Форма промежуточной аттестации (зачет – ___ час.)	0	0
Итого:	72	72

13.1.Содержание дисциплины

А семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
Лабораторные занятия			
1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	Повторение принципов УПС. Прецизионная и базисная информация. Требования к адекватности УП. Особенности межкультурной коммуникации в официально-деловой ситуации на	
2	Перевод переговоров на международной выставке	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и	

	(сельское хозяйство)	видеосюжетов). Тренировка УПС.	
3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов). Тренировка	
4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный	
5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный	
6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный	
7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный	
8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный	

13.1 Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.			2	7	9
2	Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство)			2	7	9
3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)			2	7	9
4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме			2	7	9
5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)			2	7	9
6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора			2	7	9
7	Перевод переговоров о заключении договора			2	7	9

	поставки					
8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг			2	7	9
	Итого:			16	56	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

№ п/п	Источник
1.	Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431
2.	Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, л. Пасечная, В.Е. Щербина. - Оренбург : ОГУ, 2012. - 268 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331
3.	Гарбовский Н.К. Курс устного перевода. Французский язык – русский язык. Учебное пособие / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 297 с.
4.	Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
-------	----------

5.	Французский опыт подготовки переводчиков: переводоведческие дидактические аспекты: Учебно-методическое пособие/Е.А. Алекс Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2017. – 100 с.
6.	Матюшин И.М. Курс устного перевода. Французский язык. Учебник Огородов. – М.: «Нестор Академик», 2015. – 496 с.
7.	Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - Москва : Издательство «Флинта», 2009. - 320 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031
8.	Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н.К. Гарбовский .— М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007 .— 542 с.
9.	Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 2005. – 1624 с.
10.	Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. – М.: Р. Валент, 2005. – 159 с.
11.	Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. Пер. с франц. Н.А.Фененко, Е.А.Алексеева. СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена. 2007. 223 с.
12.	Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Союз, 2000. – 156 с.
13.	Le Petit Robert des noms propres : alphabetique et analogique, illustre en couleurs / red. dirig. par Alain Rey, sous la direct. de Paul Robert .— Nouv. ed. ref. et augm. — Paris : Dictionnaires Le Robert, 2005 .— 2394 p.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Ресурс
14.	Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека online" – URL: https://biblioclub.ru
15.	Site de TV5Monde [Сайт]. – URL: http://www.tv5.org .
16.	Site de RFI [Сайт]. – URL: http://www.rfi.fr .
17.	курс на мудл https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11328

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2001, 2008. – 278 с.
2.	Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода. – М.: Экзамен, 2003-2005. – 157 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

А. 51: 16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер

А. 48: мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер

А. 105: компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

19. Фонд оценочных средств:

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Темы 1-8	ПК-2 способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	осуществляет устный последовательный перевод с соответствия с требованиями заказчика (ПК-2.1)	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Устный последовательный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета»

по дисциплине «Последовательный перевод на международных мероприятиях с французского языка» (3 ЗЕТ) проводится 1 текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках выполнения ситуативного устного перевода.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

Прослушайте текст. Выполните устный реферативный перевод данного текста (RFI <https://savoirs.rfi.fr/ru/apprendre-enseigner/langue-francaise/saluer>)

Образец текста

La France salue la main tendue par le président Ouattara à Henri Konan Bédié nous apprennent les informations aujourd'hui. Ce n'est pas tant l'expression « main tendue » sur laquelle j'ai envie de m'arrêter – on comprend bien ce qu'elle veut dire : elle évoque une idée de réconciliation, ou en tout cas de rapprochement. Mais pourquoi Paris salue donc cette main tendue ? Ce verbe saluer est étonnant. Et pour comprendre son usage dans cet emploi, on n'a qu'à écouter la suite des informations telles qu'elles sont présentées sur Rfi : Paris voit d'un bon œil cette offre de dialogue ; le ministre français des Affaires étrangères a estimé que cela allait dans le bon sens. L'entourage du président français se félicite qu'Alasanne Ouattara ait proposé cette rencontre avec Henri Konan Bédié. Et c'est un peu tout cela qui est inclus dans ce verbe saluer : on voit d'un bon œil et on le dit. On se félicite... C'est moins fort que de dire qu'Emmanuel Macron félicite Alassane Ouattara. Mais si le président français se félicite, cela signifie qu'il est content et qu'il veut que ça se sache... Le verbe saluer a deux sens principaux : il sert à dire bonjour ou au revoir, à exprimer cette formule de politesse qu'on délivre quand on rencontre ou qu'on quitte quelqu'un : un code de civilité, une manifestation de politesse. « Après son cours, j'ai été le saluer ! », je suis allé saluer ce professeur, le rencontrer, lui montrer que j'étais présent, me faire reconnaître de lui. Il y a là quelque chose d'amical. En même temps l'usage de ce mot implique souvent l'idée d'un hommage rendu : on montre son respect ou son admiration. Et souvent ce comportement prend la forme d'un mouvement : on incline la tête ou on se découvre, on ôte son chapeau. Mais saluer implique aussi souvent une idée d'obéissance : par exemple dans son usage militaire, traditionnel et ancien : on est tenu dans l'armée, de saluer les supérieurs si on les croise : un geste, une attitude très réglementée, agrémentée éventuellement du garde à vous – une image qui réitère, chaque fois que deux militaires se croisent, la hiérarchie de l'armée, donc qui réétablit en permanence le lien entre celui qui commande et celui qui obéit.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на видеоносителе (необходимы ноутбук и мультимедийный проект). Время выполнения – 90 минут.

Обучающимся предлагается фрагмент радиопередачи время звучания 1-2 минуты. Аудиотекст должен быть переведен последовательно с использованием УПС на русский язык.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

<p>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.</p>	<p>Зачтено</p>
<p>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</p>	<p>Не зачтено</p>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение устного последовательного (одностороннего или двустороннего) перевода.

Образец КИМ

Посмотрите отрывок видеосюжета на французском языке продолжительностью 1,5 мин. Запишите его содержание в УСП и передайте содержание по-русски: <https://europe.tv5monde.com/en?timezone>

Описание технологии проведения

Материалы для последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на видеоносителе (с ноутбука), длительность записи 5 минут. Время ответа –10-15 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительностью 1,5 мин., записывают его в УПС и передают содержание на русском языке.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.
- 2) Знание регулярных лексико-грамматических соответствий в соответствующей паре языков и применение переводческих трансформаций.
- 3) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода и осуществлять компрессию информации.
- 4) Владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на зачете в используется качественная шкала - зачтено, не зачтено.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p><i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные</i></p>	<p><i>Достаточный уровень</i></p>	<p><i>Зачтено</i></p>
<p><i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i></p>	<p><i>Недостаточный уровень</i></p>	<p><i>Не зачтено</i></p>